

XIPr		Izb 1073	
Dor	1. Ἰωνᾶς ἦν ἐχγῆς Καριαβιαοὺς πλησίον Ἀζώτου πόλεως Ἑλλήνων κατὰ θάλασσαν.	Ep2	1. Ἰωνᾶς υἱὸς Ἀμαθῆ ἦν ἐκ γῆς Καριαβαρίμ πλησίον Ἀζώτου πόλεως κατὰ θάλασσαν.
Dor	2. Καὶ ἐξβραθεὶς ἐκ τοῦ κίτους καὶ ἀπελθὼν ἐν Νινευῆ, ἀνακάψας οὐκ ἔμεινεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἀλλὰ παραλαβὼν τὴν μητέρα αὐτοῦ, παρώκησε τὴν Σοὺρ χώραν ἀλλοφύλων ἐθνῶν.	Ep2	2. Καὶ ἐξβραθεὶς ἐκ τοῦ κίτους καὶ ἀπελθὼν εἰς Νινευί, καὶ ἀνακάψας οὐκ ἔμεινεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἀλλὰ παραλαβὼν τὴν μητέρα αὐτοῦ παρώκησεν τὴν Σοὺρ χώραν τῶν ἀλλοφύλων.
Dor	3. Ἐλεγε γὰρ ἄφελω τὸ ὄνειδος μου, ὅτι ἐνευσάμην προφητεύσας κατὰ Νινευῆ πόλεως τῆς μεγάλης.	An1	3. Ἐλεγε γὰρ, ὅτι οὕτως ἄφελῶ τὸ ὄνειδος μου, ὅτι ἐνευσάμην προ- φητεύσας κατὰ Νινευῆ τῆς μεγάλης πόλεως.
	1. БѢ же ИОНА ОТЬ ЗЕМЛѢ КАРНАДАНСКЪЯ,А, БЛИЗЪ ИЗЪОТА ГРАДА ЕЛНЬСКА ПРИ МОРН.		1. ИОНА , СЫНЪ АМАФИННЪ, ВѢ ОТЬ ЗЕМЛѢ КАРНАФНАРНМЪ, БЛИЗЪ ИЗЪОТА ГРАДА ПРИ МОРН.
	2. Н ИЗЪЛЪВАНЪ ВЪСТЪ ИЗЪ КНИТА И ШЪДЪ ВЪ НИНЕВН. БЪЗВРАШЪ СѢ НЕ ПРѢВЪ ВЪ ЗЕМЛН СВОЕН, ИЖ ПОИМЪ МАТЕРЬ СВОЖЪ, ВЪСЕЛН СѢ ВЪ ЗЕМЛѢ СНРЬСКЪ, ЗЕМЛѢ ИНОПЛЕМЕНЬНИКЪ.		2. Н ИЗЪЛЪВАНЪ ОТЬ КНИТА И ШЪДЪ ВЪ НИНЕВН. Н ВЪСПѢТНВЪ СѢ, НЕ ЖН ВЪ ЗЕМЛН СВОЕН, ИЪ ПОИМЪ МАТЕРЬ СВОЖЪ, ВЪСЕЛН СѢ ВЪ СНРЬСЪ, МѢСТѢ ИНОПЛЕМЕНЬНИКЪ.
	3. Глаголаше во· ”Отънмѣжъ поношенне моє, зане сълѣгахъ, пророчѣствовавъ на Ниневгнн градѣ великыи.”		3. Глаголаше во· ѢКО ТАКО ОТЬНМѢЖЪ ОУКЪСРЪ СВОИ, ѢКО СЪЛѢГАХЪ, НА НИНЕВНЪ ГРАДѢ ПРОРЪЦѢВЪ.
	1. Καριαβιαοὺς] Καριαβῆμ Thῆ, Καριαβιαοῦθ Rez. Schol.		1. АМАФИННЪ Gr. Ἀμαθῆ. 2. НЕ ЖН Gr. οὐκ ἔμεινεν СВОЕН Gr. αὐτοῦ СВОЖЪ Gr. αὐτοῦ МѢСТѢ Gr. χωρᾶν.

<p>ΑΦΟΤΑ rb m ΕΛΙΝΗΣΚΑ Gr. Ἑλλήνων.</p> <p>2. ΗΥΒΛΪΒΑΝΤΪ]-ΛΙΒΑΝΤΪ 182 su, -ΛΙΒΑΝΪ b ΒΥΣΤΪΪ] bΪΒΪΪ rb m ΨΑΪΪ] cΪΨΪΪ b ΝΙΝΕΒΗ]-ευτη s 182 t, - εβΪη f ηΪ] no s su cβοΪκ Gr. αὐτοῦ βΪ Ψεμλκ сυρΪскк Gr. τὴν Σοῦρ χώρα Ψεμλκ² Gr. ὅ ΝΙΝΟΠΛΕΜΕΝΪΝΗΚΪ Gr. ἀλλοφύλων ἔθνῶν.</p> <p>3. ΝΙΝΕΒΗΗ] -ευτηη 182, - εβΪη f βΪ] βеше b κε] >b. Gr. ὅ.</p>	<p>3. cβoη Gr. μου NA ΝΙΝΕΒΗΚ ΓΡΑΔΪ ΠΡΟΡΗЦΑΒΪ Gr. προφητεύσας κατὰ ΝινευΪ τῆς μεγάλης πόλεως ΓΡΑΔΪ Gr. μεγάλης πόλεως cΪ ΝΕΟΒΪΖΑΝΗΚΪ ЖИТИ Gr. μένειν μετὰ ἀπεριτήτων.</p>
<p>ΧΠΡ2</p> <p>4. БѢ же тѢГДА НАНА ОВАНУДА ДОМЪ ЯХААВА Н НАРЕКЪ ГЛАДЪ НА ЗЕМЛѢ, БѢЖА ОТЪ ЛНЦА ИВЕЗАВЕЛЕВА. Н ПРИШЪДЪ, ОБРѢТЕ ВЪ ДОВНЦѢ СЪ СЫНЪМЪ ЕА. Н МОЖАШЕ ВО ЖИТИ СЪ НЕОБЪЗАНЪИНЫМЪ.</p> <p>Дор 4. Ἐν τότε Ἠλίας ἐλέγχων καὶ τὸν οἶκον Ἀχασάβ καὶ καλέσας λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἔφηνε. Καὶ ἔλθων εὗρε τὴν Χήραν μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. Καὶ ἔμεινε παρ' αὐτοῖς· οὐ γὰρ ἠδύνατο μένειν μετὰ ἀπεριτήτων. Αп2 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν διὰ τὴν ξενοδοχίαν αὐτῆς· ἦν γὰρ γινώσκων αὐτὴν ἐκ πρώτης.</p>	<p>Er2 4. Ἐν δὲ τότε ἐλέγχων Ἠλίας τὸν Ἀχασάβ καὶ καλέσας λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἔφηνε. Καὶ ἔλθων εὗρε τὴν Χήραν μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ οὐ γὰρ ἠδύνατο μένειν μετὰ ἀπεριτήτων καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν.</p> <p>4. БѢаше же тогда ОВАНУДА НАНА ЯХААВА Н ПРИЗЪВАВЪ ГЛАДЪ НА ЗЕМЛѢ, БѢЖА. Н ПРИШЪДЪ ОБРѢТЕ ВЪ ДОВНЦѢ СЪ СЫНЪМЪ ЕА. НЕ ВО МОЖАШЕ СЪ НЕ- ОБЪЗАННЪИ ЖИТИ, Н БЛАГОСЛОВИ Я.</p>

<p>Н Б Л Г О С Л О В Н І Ж З А С Т Р А М Н О П Р Н А Т Н Е Є Λ, З М А Ш Е В О Н Ѓ К О П Р В Є.</p> <p>5. О У М Ь Р Ь Ш А Н О Н Ж П А К Ы В Ь С К Р Ь С Н Б О Г Ь Н Л Н Е Ж, Х О Т Ь В О П О К А З А Т Н Е М О У, Ѓ К О Н Е М О Ж Е Т Ь Б О Г А О У Б Ь Ж А Т Н.</p> <p>Doг 5. Θανόντα τὸν Ἰωάνν πάλιν ἤγειρεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ Ἡλίου, ἠθέλησε γὰρ δείξει αὐτῷ, ὅτι οὐ δύναται ἀποδράσαι θεόν.</p>	<p>5. Н О У М Ь Р Ь Ш А С Т Р А М Н О П Р Н А Т Н Е Є Λ, З М А Ш Е В О Н Ѓ К О П Р В Є.</p> <p>Н Л Н Е Ж, Х О Т Ь В О П О К А З А Т Н Е М О У, Ѓ К О Н Е М О Ж Е Т Ь Б О Г А Т Н Б О Г А.</p> <p>Er2 5. Καὶ θανόντα τὸν υἱὸν αὐτῆς πάλιν ἤγειρεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ Ἡλίου ἠθέλησε γὰρ δεῖξαι αὐτῷ, ὅτι οὐ δύναται ἀποδράσαι θεόν.</p>
<p>4. Є Х П Р В Ь Ш А Ш Е В О Н Ѓ К О. Ø Т Ь Г Д А Т О Г Д А С Т І С У Б О Б Л Н У Д А Г Р. Є Л Є У Χ Ω Ν + І Ж А Х А В О В Ь А Х А В О В Ь Б М А Р Е К Ь Р Е К Ь Р В М О Т Ь Л И Ц А В Е З А В Е Л Е В А Р В М Н Е З А В Е Л Н Н А С Т І С У Б, - В Н Л Н Н А 182 Г Р. Ø О У Н Е Ю Г Р. П А Р ' А В Т О І С Ь М О Ж А Ш Е В Ь - Ж А Ш Е В Ь В О Т Ь Б Є Λ Т Ь Г Д А С Т І С У З М А Ш Е В З М А Ш Е В Ь З М А Ш Е В О Г Р. ἦ ν γ ὰ ρ γ ί ν ώ σ κ ω ν + αὐ τ ῆ ν. 5. О У М Ь Р Ь Ш А Н О Н Ж О У М Ь Р Ь Ш А Ш О У Б В Ь С К Р Ь С Н + Н С Т І С У, Г Р. Ø.</p> <p>4. Є Х П Р В Ь Ш А Ш Е В О Н Ѓ К О Α Π 2.</p>	

ΧΠΡτ	Izb 1073
<p>Dog 6. Καί ἀναστάς Ἰωνάς μετὰ τὴν λίθον ἦλθεν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἀποθανοῦσαν τὴν μητέρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ὁδόν (Menol:) τέλος λαβοῦσης. (Dog:) ἔθαψεν αὐτὴν (An 1, An2:) ἐχόμενα τῆς βαλάνου Δεβώρας.</p> <p>Dog 7. Καὶ κατοικήσας ἐν γῆ Σαράρ ἀπέθανε καὶ ἐθάφη ἐν σπηλαίῳ Κενεζέου χριτοῦ γενομένου μίας φυλῆς ἐν ἡμέραις τῆς ἀναρχίας.</p>	<p>Er2 6. Καὶ μετὰ τὸν λίθον ἐλθὼν ἐν τῇ γῆ Ἰουδα</p> <p>Er2 7. ἐν Σαάρ, καὶ θανὼν ἐτάφη ἐκεῖ.</p>
<p>An1 8. Καὶ ἔδωκε τέρας ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ὅλην γῆν, ὅτε ἴδωσι λίθον βοῶντα οἰκτρῶς ἐγγίξιν τὸ τέλος. Καὶ ὅτε ἴδωσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ πάντα τὰ ἔθνη, ὅτι ἡ πόλις ἕως ἐδάφους ἠφάνισται ὅλη καὶ μεταθήσονται οἱ λίθοι αὐτῆς κατὰ δυσμάς ἡλίου, ἐκεῖ ἔσται ἡ προσκόννησις τοῦ εἰλημμένου.</p>	<p>Er2 8. Καὶ ἔδωκε τέρας ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ λέγων, ὅτε ἴδωσι λίθον βοῶντα οἰκτρῶς ἐγγίξιν τὸ τέλος ὅτε δὲ ἴδωσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ πάντα τὰ ἔθνη, τότε ἡ πόλις ἐδαφισθήσεται.</p> <p>8. Η ΔΑΙΤΉ ΖΝΑΜΕΝΝΕ ΝΑ ΗΕΡΟΥΣΑΛΗΜΕ ΡΕΚΥΕ: „ΒΓΔΑ ΒΝΔΔΤΉ ΚΑΜΥΙΚΉ ΒΉΠΝΗΚΉΣΤΉ ΖΑΛΟΣΤΉ, ΤΉΓΔΑ ΠΡΗ-ΒΛΗΚΗΤΉ ΣΑ ΚΟΜΥΙΣΉ. Η ΕΓΔΑ ΟΥΖΥΡΑΤΉ ΒΉ ΗΕΡΟΥΣΑΛΗΜΉ ΒΉΣΑ ΣΤΡΑΝΤΉ, ΤΉΓΔΑ ΓΡΑΔΉ ΟΒΟΡΙΤΉ ΣΑ.“</p>

6. **НΟΥΔΕΒЖ** Gr. Τούδα|
ΟΥΜΒΡЫШЖ] **ΟΥΜΡЪ** f 182 t
b| **СВОЖ**] ego f 182 t b Gr.
αὐτοῦ| **НАЖШТЖ ПО ПЖТН**
Gr. κατὰ τὴν ὁδὸν| + τέλος
λαβούσης Μεπο| **ВАЛАНЫ**
ВАЛАНИ b| **ДЕВФОРЪСЪГА**
Gr. Δεβώρας.
7. **ВЪ** Gr. ἐν + γῆ|
САРААРЪ] **САРА** b, Gr.
Σαραάρ Dor An2, Σαάρ Ep2,
| **ΟΥΜΒΡЪ** ἀποθανών Th1|
ΟΥΜΡЪТ f su| **ЖЕ** Gr. καί|
КЕНЕЗА] **КНΛΖА** (sic!) pb m
s f 182 t su b|
ΑΝΑΡΧΗΝΗΤΑ] **ΑΡΑΧΙΝΗΤΑ**
f (sic!) Gr. τῆς ἀναρχίας.
8. **ΔΕΣΤЪ**] **ВЪДА** su| **ΛΟΥΤЪ**
ЪКО ВЪΠНЖШТЬ Gr.
βοῶντα οἰκτρῶς| **ΒΑΝΖЪ** Gr.
ἐγγίσειν| **ΛΟΥΚΥ** Gr. ἔθνη|
ЪКО] + n Gr. **Ο**] **ΠΡЪ-**
ΛΟЖЕНО БЖДЕТЪ КАМЕННЕ
Gr. μεταθρήσκονται οἱ λίθοι
αὐτῆς| **Н** Gr. **Ο**.
6. **НΟΥДНИЖ** Gr. Τούδα.
8. **ΔΕΣΤЪ**] **ΔΑ** [zb|
ΖΝΑΜΕΝНЕ Gr. τέρας|
ЖАЛОСТЪ] + **НЕ** Gr. **Ο**]
ТЪГДА Gr. **Ο**] **Н ЕГДА** Gr.
ὅτε δέ.